

Tema

Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in den Schulen der Schweiz
Diversité des langues et compétences langagières dans les écoles en Suisse
Diversità delle lingue e competenze linguistiche nelle scuole svizzere
Diversidad da linguas e competencias linguisticas en las escolas da la Svizra

Einführung

Das Nationale Forschungsprogramm 56, ein vom Bundesrat in Auftrag gegebenes und mit 8,4 Mio. Franken dotiertes Konzert von Forschungs- und Entwicklungsprojekten, setzte sich nichts weniger zum Ziel als die Sprachenvielfalt und die Sprachkompetenzen der in der Schweiz lebenden Menschen zu erfassen und wissenschaftliche Fundamente für die weitere Gestaltung einer Sprachenpolitik zu legen, die wie bis anhin die Verstärkung des Verständnisses zwischen den Sprachgruppen und die Förderung der sprachbezogenen Identitätsbildung und ihrer erst- und mehrsprachigen Kompetenzen anstrebt.

Die vorliegende Nummer von *Babylonia* bietet einen Überblick über die Ergebnisse von 7 Projekten aus dem Schwerpunkt 1, Sprache und Schule, die sich mit zwei- und mehrsprachigen didaktischen Kontexten beschäftigen. Nationale Forschungsprogramme sind jeweils politisch motiviert, und in diesem Fall ging und geht es um den Sprachfrieden in der Schweiz als „politische und kulturelle Errungenschaft von hohem Wert“ (Programmleiter W. Haas im Porträt des NFP56, S.8). Treibende Kraft hinter dem Impuls war die Unruhe, die um die Jahrhundertwende aufgekommen war in der Folge des Entscheids für Englisch als erste Fremdsprache in einigen Kantonen und im Zusammenhang mit der Frage der Chancengerechtigkeit in ethnisch und sprachlich gemischten Gemeinschaften.

Wie so oft in einer dynamischen Gesellschaft, die sich zugleich Marktkräften und bildungspolitischen Idealzielen aussetzt, gehen Prozesse der wissenschaftlichen Beschreibung und Interpretation von Phänomenen gleichzeitig von Statten wie die Entwicklungen, die eigentlich erst auf Grund einer fundierten Erforschung und entsprechender Schlussfolgerungen ausgelöst werden sollten. Mit anderen Worten, die Forschung hinkt hinter der Macht der sich wandelnden Verhältnisse her.

Im günstigsten Fall sollte es den Forschenden unter diesen Umständen gelingen, ihre Objekte in der Bewegung zu erhaschen und Fehlentwicklungen aufzuzeigen, Innovationen experimentell zu überprüfen und positiven Ansätzen mittels nachvollziehbaren Rezepten zusätzlichen Schub zu verleihen. Wenn man die Kommentare liest, welche die Artikel der Forschenden aus der Sicht von SprachdidaktikerInnen begleiten, scheint dieses Desiderat weitgehend erfüllt. Gleichzeitig ist eine nüchterne und differenzierte Sicht zu erkennen, die deutlich macht, dass die Arbeit der Weiterentwicklung des Sprachenlernens in der Schweiz mit grossen Anstrengungen verbunden ist. So unterstreicht zum Beispiel Mettler in ihrem Kommentar zu dem Projekt von Haenni Hoti und Heinzmann, dass trotz des Hauptbefunds, das frühere Englischlernen fördere Lese- und Hörverstehen

Introduction

Le «Projet national de recherche 56» est un ensemble de projets de recherche et de développement mandaté par la confédération et doté de 8,4 millions de francs, dont l'objectif, consiste à saisir la diversité linguistique de la Suisse et les compétences langagières de ses ressortissant-e-s afin de fournir des bases scientifiques pour la mise en place d'une politique des langues qui entend renforcer la compréhension entre les groupes linguistiques et favoriser la construction de l'identité ainsi que les compétences dans la langue maternelle et les autres langues.

*Ce numéro de *Babylonia* propose de brosser un tableau des sept projets de l'axe de recherche 1, langue et école, qui concerne la question des contextes didactiques bi- et plurilingues. Les programmes de recherche du fonds national ayant une portée politique, il s'agissait dans le cas présent de soutenir la paix linguistique en Suisse en tant qu'«acquis politique et culturel de grande valeur» (W. Haas, président du Comité de direction, dans le portrait du PNR 56, p.8). L'élément déclencheur qui a donné l'impulsion décisive a été, d'une part, l'agitation provoquée par la décision prise par quelques cantons d'introduire l'anglais comme première langue étrangère et, d'autre part, la question de l'égalité des chances dans des communautés linguistiquement et ethniquement mixtes.*

Comme cela arrive si souvent dans une société dynamique qui s'expose aux pouvoirs des marchés tout en se fixant des objectifs idéaux en politique éducative, les processus de la description scientifique et de l'interprétation de ces phénomènes se font parallèlement à l'élaboration de projets – qui devraient pourtant, en réalité, se baser sur les résultats d'une recherche solidement fondée. En d'autres mots, la recherche dépend finalement des rapports de force sans cesse mouvants entre la politique et le monde scientifique.

Dans le meilleur des cas, les chercheurs/euses et devraient dans ces conditions parvenir à saisir leurs objets en mouvement, mettre le doigt sur de faux développements, vérifier les innovations expérimentales et contribuer à soutenir des approches positives au moyen de recettes compréhensibles. A la lecture des commentaires qui accompagnent les contributions des chercheurs/euses en présentant le point de vue de didacticien-ne-s, ce desideratum semble avoir été en grande partie réalisé. En même temps, un examen nuancé et objectif de la situation fait clairement apparaître qu'il reste de gros efforts à fournir pour ce travail de développement dans le domaine de l'apprentissage des langues en Suisse.

Ainsi, Mettler souligne par exemple dans son commentaire du projet de Haenni Hoti et Heinzmann que – malgré le résultat principal, à savoir que l'anglais précoce favorise la compréhension orale et écrite en français, la langue

in der später unterrichteten Landessprache Französisch, die Themen der Differenzierung und des Strategieerwerbs auf dem Tapet bleiben müssen. Klee und Kuster erinnern in seiner Reaktion auf den Artikel von Stotz (Einführung des Englischen in Zürich und Appenzell IR im Kontext der schulischen Sprachenrepertoires) an die Übergangsprobleme zwischen Primar- und Sekundarstufe und plädiert für eine stärker inhaltlich ausgelegte Fremdsprachendidaktik. Waser ist einerseits überzeugt von der „erfrischenden“ Art und Weise, wie ein Minimalcurriculum für Italienisch Zeichen in der Schullandschaft setzen kann (Moretti *et al.*), andererseits schlägt sie vor, anregendere Aufgabenstellungen für AnfängerInnen zu entwickeln und die Prinzipien der Tertiärsprachendidaktik besser zu berücksichtigen.

Diese zufällig ausgewählten Beispiele des Zusammenspiels von wissenschaftlichen Ergebnisberichten und Echos aus der Praxis zeigen auf, dass der Impetus des NFP56 einen bereits vorhandenen Diskurs intensiviert. Wichtig ist nun, dass einerseits die diagnostizierten Bruchstellen und Unzulänglichkeiten systematisch angegangen werden und dass andererseits die strategisch ausgerichtete Gesamtschau mithilft, die verschiedenen Initiativen und Instrumente griffig zu bündeln. Dies ist zum Teil Sache der EDK, die ihren Beobachterstatus nun aktiv interpretieren sollte und dies auch zu tun gedenkt (siehe Hutterlis Beitrag in dieser Nummer). So gilt es beispielsweise den Brückenschlag zu machen zwischen den Problemen von anderssprachigen Kindern bei der Einschulung und den Vorteilen, die zwei- und mehrsprachige SchülerInnen beim schulischen Erwerb von Fremdsprachen haben, oder nachzudenken über die Einführung immersiver Studiengänge nicht nur für die Ausbildung von Fachlehrpersonen der zweisprachigen Maturität, sondern bereits für die Sekundarstufe I.

Ein abschliessendes Urteil über die Wirksamkeit des NFP56 steht der Babylonia-Redaktion nicht zu, doch darf behauptet werden, dass die 2.6 Mio. Franken, die in die schulbezogenen Forschungsprojekte investiert wurden, sich wohl als effektiver erweisen werden als manche Summen, die in die „notleidenden“ Banken gepumpt werden. Individuelle Mehrsprachigkeit ist nach wie vor der beste Garant für anhaltenden Sprachfrieden, und die Vielfalt der Wege zu diesem Ziel verdient staatliche und private Unterstützung. Die kritisch reflektierten Ergebnisse der Forschung werden in die Lehrer- und Lehrerinnenbildung sowie in die Lehrplan- und Lehrmittelentwicklung einfließen. Dazu vor allem soll die vorliegende Nummer Anstösse vermitteln.

Daniel Stotz

nationale enseignée plus tard – la question de l'efficacité de la différenciation et de l'enseignement de stratégies reste largement ouverte. Klee et Kuster rappellent dans leur commentaire de l'article de Stotz (introduction de l'anglais à Zurich et en Appenzell dans l'éventail des répertoires de langue scolaires) les problèmes de passage du primaire au secondaire et plaident en faveur d'une didactique des langues étrangères plus cohérente au niveau des contenus. Waser, par ailleurs convaincue de la manière «rafraichissante» par laquelle un curriculum minimal pour l'italien (Moretti et al.) pourrait ouvrir une voie nouvelle dans le paysage scolaire, propose toutefois de développer des activités plus stimulantes pour les débutant-e-s et de tenir davantage compte des principes d'une didactique des langues tertiaires dans l'enseignement des langues en général.

Ces quelques exemples choisis au hasard, qui mettent en parallèle des comptes-rendus de résultats scientifiques auxquels font écho des contributions venant de praticienne-s, montrent bien à quel point le PNR56 permet en fait de raviver un discours déjà présent. Il est par conséquent non seulement important d'aborder de manière systématique la question des insuffisances et des points de rupture diagnostiqués, mais encore de parvenir à une vision d'ensemble stratégique et ciblée qui permette de mettre en réseau durablement les diverses initiatives et les instruments existants. Cette tâche incombe largement à la CDIP qui d'un statut d'observateur devra à présent jouer un rôle plus actif, ce que semble confirmer la contribution de Hutterli.

Ainsi, il faudrait par exemple faire le lien entre les problèmes de nombreux enfants allophones au moment de la scolarisation et les avantages régulièrement avérés des élèves bi- ou plurilingues dans le cadre de l'apprentissage de langues étrangères à l'école. Il faudrait également réfléchir à l'introduction de cours immersifs dès le secondaire I et non pas seulement dans la formation des enseignant-e-s spécialisé-e-s des filières bilingues au gymnase.

Quant à savoir dans quelle mesure les projets du PNR56 répondent effectivement à ces demandes, la rédaction de Babylonia ne saurait prononcer un jugement définitif. Cependant, nous pouvons affirmer qu'un investissement de 2.6 millions de francs pour des projets de recherche en rapport avec l'école s'avère certainement plus utile qu'un prêt à des banques «indigentes»... Le plurilinguisme de chaque individu reste encore la meilleure garantie pour assurer une paix linguistique durable. Et les différentes voies qui mènent à cet objectif méritent de recevoir un soutien dans le privé comme dans la sphère publique. C'est non seulement dans la formation des enseignant-e-s mais aussi dans le développement des plans d'étude et des moyens d'enseignement qu'on pourra tenir compte des résultats de ces recherches. Le présent numéro propose à cette fin de lancer quelques premières pistes de réflexion.

Daniel Stotz